



Title	OED 2on CD-ROMに基づくデータベースについて : Mandeville's Travelsの翻訳作業より
Author(s)	竹鼻, 圭子
Citation	Osaka Literary Review. 1999, 38, p. 189-200
Version Type	VoR
URL	<a href="https://doi.org/10.18910/25388">https://doi.org/10.18910/25388</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# OED 2 on CD-ROM に基づくデータベースについて

— *Mandeville's Travels* の翻訳作業より

竹 鼻 圭 子

## 0 はじめに

私たちが英語で書かれた作品を読解したり翻訳しようとするとき、OED (The Oxford English Dictionary) は必ず参照すべき辞書であることはいうまでもない。増して、その作品が *Mandeville's Travels* のように 14 世紀のものともなれば、なおさらであり、この作品を大手前女子大学英米文学科研究室において翻訳するに当たり<sup>1</sup>、OED の検索は大切な作業の 1 つとなった。幸いその数年前に第 2 版の CD-ROM 版が出版されたのを受け、データベース作成を思い立った<sup>2</sup>。折しも電子情報化されたコーパス言語学も盛んになってきたころであり、コンピュータを使っての研究活動のあり方を模索するのによい機会となった。その過程をこの場を借りてまとめさせていただこうと思う。

第 1 節ではデータとしての OED について、第 2 節では Mandeville の検索について、第 3 節ではデータベースの作成について、第 4 節ではそれに基づく glossary の作成について述べていくこととする。

## 1 データとしての OED

OED で語彙を検索する事の意義は、この辞書の目的や性質を知ればわかることである。CD-ROM の手引き書には、次の三点の特徴が挙げられている。

まず、OED は歴史的な観点から編纂されていて、究めて古い語彙や語形や意味から最近の広範囲にわたる語彙までを網羅している。それぞれの語彙

項目は歴史的発達を踏まえた順序で並べられている。

第二に、OED はこういった歴史的情報を信頼し得る文献からの引用によって裏付けている。

第三に、OED はあくまでも記述的な辞書であり、あらゆるレベルの文献を等しくその典拠としている。

その第一版は 1884 年から 1928 年にかけて出版された。第二版は 1989 年に出版され、1992 年には CD-ROM 版が出版されるに至った。全 20 巻という大部の辞書の編集に要した年月と人員とは相当なものであった。このことが、OED を電子情報として見た場合、ある意味で不完全なものにした。すなわち、同一の作者や同一作品であってもその表記が違っていたり、出版年が違っていたりするということがこの辞書にはあり、そのことは上記の事情から致し方のないことではあるが、電子情報として検索する場合、辞書を手にして検索しているときの想像を越えた困難をもたらす。この点については第 2 節で具体的に検討し、解決策の一例を示すが、このことが上記の三点の特徴を損なうものではないことは認識する必要がある。

## 2 Mandeville の検索

この節では *Mandeville's Travels* の検索を通じて、OED での検索における留意点の一端を示したい。

2. 1 OED 2 on CD-ROM の機能は手引きによれば次のようにまとめられる。まず検索機能については、etymology, quotations, date, part of speech に絞って検索が可能である。query language によるブール代数を使ってのより複雑な検索も可能である。そして、検索結果をファイルに保存することができ、作成した query もまた保存できる。また辞書の文書をコピーして文書ファイルに保存することもできる。

こういった検索機能を使う上で、まず留意すべきことは、検索結果が

8000 を越えるとスクロールできなくなり、画面に表示できなくなる点である。例えば、quotations の author で Shakespeare や Dickens を検索すると 8000 は有に越えるので全部を表示できないのである。こういった場合には、作品や年代などで絞って、8000 件以下にする必要がある。なお、この検索結果の件数はタイトルバーに表示される。

また query language によるブール代数を使っの複雑な検索について、第 1 節でふれた OED のデータとしての欠点、すなわち同一のものについて表記が複数ある場合があるということのために、十分に機能しないという点を指摘しておく必要がある<sup>3</sup>。このことのためにフィールド定義が困難になり、複雑な関数を用いてもなお充分な検索結果を得られないこともあるのである。かえて次に実例を示すように、その検索対象に応じて検索機能をいくつつかうまく組み合わせることで目的の結果を得ることの方が現実的なのではないかと考えている。

## 2. 2 次に実際に *Mandeville's Travels* の検索例を示しておく。

このようにある作品についての検索を行う場合には、検索機能の中でも quotation 検索を用いることになる。quotation 検索には date, author, title, text の 4 つの項目がある。第 1 節でも述べたように、同一作品について date, author, title についてはそれぞれの項目に一表記ずつという形でデータ化されていれば問題はないが、そうはなっていないので、検索対象に応じて工夫が必要である。

*Mandeville's Travels* の場合には、まず title で検索したが、結果は得られなかった。次に author で「Mandeville」を入力すると一応の結果を得ることは出来たが、一部 19 世紀の寓話が含まれてしまった。そこで、date で絞り込むことにした。当該の作品とみられる項目に 1400 年と 1366 年の 2 種類の date が記されていたので、「1366-1400」すなわち 1366 年から 1400 年と入力して「find all」のボタンをクリックし、author と date の複

合検索を行って 2389 項目の結果を得ることが出来た。複合検索では、全ての検索条件を満たすものだけが出力される。

こういった検索結果は辞書項目の list のみ、あるいは list text または text の形で表示される。図 1 は list の一部をプリントアウトしたものである。また検索結果の text は out put to text の機能を使って文書ファイルに保存することができる (図 2)。

図 1

Oxford University Press  
The Oxford English Dictionary (Second Edition) On Compact  
Disc Results Filename: Mandeville2 1366-1400

a a. (article)  
a, v.  
abash v.  
abate v.  
abide v.  
abominable a. (and adv.)  
abomination  
about adv and prep.  
about adv. and prep.  
above adv. and prep.  
abovesaid ppl. a.  
abundance  
abundant a.  
accord v.  
accord v.  
accord v.  
accord v.  
adamant n. and a.  
adder 2  
adder 2  
addition n.  
admiral n.  
adultery  
advance v.

## 図 2

OED 2 on CD-ROM © Copyright Oxford University Press 1992

1366 Mandeville 57 That See is wel a 6 myle of largenesse in breath.

1366 Mandeville viii. 86 The lewes wolde a stoned him.

1366 Mandeville xxix. 295 Alisandre was gretly astoneyed and abayst.

1366 Mandeville viii. 95 (1839) Jerusalem hath often tyme teen distroyed, & the Walles abated & beten doun.

1366 Mandeville (1839) xxviii. 289 The Coles will dueller and abyden alle quyk.

1366 Mandeville (1839) ix. 101 The abhomynable Synne of Sodomye.

1366 Mandeville (1839) xxviii. 282 Fro him comethe out smoke and stynk and fuyr, and so moche Abhomynacioun, that unethe no man may there endure.

1366 Mandeville iii. 15 Abouten Grece there teen many lles.

1366 Mandeville xxii. 242 Tho lordes only that teen aboute him.

### 3 データベースの作成

OEDの検索結果をもとにして、データベースを作成した。章毎にソートする事で、参照の便を計ることが主な目的であった<sup>4</sup>。ただ、dateが1366年と1400年の二種類あり、また章の区分は写本作成時につけられたという経緯があるために必ずしも使用した版の章と一致はしなかったが、前後関係から引用箇所の特定は可能であった。

フィールドとして、chap.とOED No.とを数値設定とし、それぞれ引用箇所に示された章の番号と、検索結果のリストの順番に従った通し番号とを

入力し、ソート可能な状態にした。また、text 設定のフィールドとして entry, P.S., text, def. を設定し、それぞれ辞書項目、品詞、引用文、語義を入力した。章の番号でソートした例が図3で、22章の引用文である。使用ソフトはマッキントシュ・クラリスワークスのデータベースソフトである。入力方法は、数値設定のフィールドを除いて、display window からのコピー、ペーストである。このソフトでは、OEDの特殊フォントをコピーできないようであった。このためにこのデータベースに基づいて glossary を作成しようとしたときに、フィールドを選んで出力するだけでは、フォントに問題があったが、この点については第4節で詳しく述べることにする。

## 図3

chap. 22

OED No. 208

entry            cheap            P.S.    n.

text            1400 Mandeville xxii. 233 Clothes of Gold and of  
Sylk ben gretter chep there a gret del, than ben clothes of Wolle.

def.            8. quasi-adj. good cheap was used for: That is a good bargain,  
that can be purchased on advantageous terms; low-priced, cheap. Compared  
better cheap, best cheap. So (rarely) great cheap.

chap. 22

OED No. 9

entry            about            P.S.    prep.

text            1366 Mandeville xxii. 242 Tho lordes only that ben  
aboute him.

def.            3. With persons, the literal sense of around soon  
passed into those of holding a position beside, being in common intercourse  
with, habitually connected with, in attendance on, in the suite of.

chap. 22	OED No. 509	
entry	dub	P. S. v.
text	1400 Mandeville (1839) xxii. 24 Covered of Plate of fyn gold, dubbed with precious stones.	
def.	II. To dress; to trim; to crop. 4. To dress, clothe, array, adorn. Obs. b. To stick (with ornaments). Obs.	

#### 4 glossary の作成

次に OED に基づいて作成したデータベースから glossary を作成した。辞書項目と引用文及びその語義から構成し、ワードプロセッサソフトで編集、保存する作業である。この場合、既に述べたようにデータベース化した時点で OED の特殊フォントが失われてしまったので、単純にデータベースからワープロソフトへ読み込むだけでは引用文についてはほとんどの項目について不完全なものとなる恐れがあった。そこでワープロソフトは RTF (rich text format) を満たしているマイクロソフトのワードを用いて、データベースからは辞書項目と語義だけを読み込み (図 4)、そこに OED の display から直接引用文を再度コピー、ペーストする事で編集作業を進めた。語義の部分でのフォントの不適當なものはその都度修正をした。2389 項目という量であったので、1 枚のフロッピーディスクでは保存できず 2 枚に保存したので、それぞれの最初のページを図 5 と図 6 とに示した。RTF は本来のフォントをコピーした後も保つ機能である。

#### 図 4

a 2. A with numeral adjectives removes their definiteness, or expresses an approximate estimate: some, a matter of, about; as a sixty fathom, a six years, a two hundred spears; so also a many men, a few retainers, the latter already in OE.



a For ha, ha, a worn-down form of have (cf. French a from habet) when unaccented or obscure in compound verbal forms, or where the independent meaning is sunk in a phrase, as might a been, would a said, should a thought, a done! = have done,

abash 1.c. Most common in the pass.: to be, stand, or feel abashed; at an occasion, of (obs.), by a cause.

abate 1. To beat down, demolish, destroy.

abide 9. To remain or continue in some state or action, to continue to be something.

abominable 1. Exciting disgust and hatred, generally by evident ill qualities, physical or moral; offensive, loathsome; odious, execrable, detestable. a. Of things.

abomination 4. An object that excites disgust and hatred; a thing detested or detestable. (Followed by unto, to.) esp. in the Bible, a cause of pollution, an idol.

☒ 5

a

1366 Mandeville 57 That See is wel a 6 myle of largenesse in bredth.

2. A with numeral adjectives removes their definiteness, or expresses an approximate estimate: some, a matter of, about; as a sixty fathom, a six years, a two hundred spears; so also a many men, a few retainers, the latter already in OE.

a

1366 Mandeville viii. 86 The lewes wolde a stoned him.

For ha, a worn-down form of have (cf. French a from habet) when unaccented or obscure in compound verbal forms, or where the independent meaning is sunk in a phrase, as mighta been, would a said, should a thought, a done!= have done,

## abash

1366 Mandeville xxix. 295 Alisandre was gretly astoneyed and abayst.

1. c. Most common in the pass.: to be, stand, or feel abashed; at an occasion, of (obs.), by a cause.

## abate

1366 Mandeville viii. 95 (1839) Jerusalem hath often tyme ben destroyed, & the Walles abated & beten down.

1. To beat down, demolish, destroy.

## abide

1366 Mandeville (1839) xxviii. 289 The Coles will duellen and abyden alle quyk.

9. To remain or continue in some state or action, to continue to be something.

## abominable

1366 Mandeville (1839) ix. 101 The abhomynable Synne of Sodomye.

1. Exciting disgust and hatred, generally by evident ill qualities, physical or moral; offensive, loathsome; odious, execrable, detestable. a. Of things.

## abomination

1366 Mandeville (1839) xxviii. 282 Fro him comethe out smokeand stynk and fuyr, and so moche Abhomynacioun, that unetheno man may there endure.

4. An object that excites disgust and hatred; a thing detested or detestable. (Followed by unto, to.) esp. in the Bible, a cause of pollution, an idol.

## ㊦ 6

## sacerdotal

c1400 Mandeville (1839) vi. 66 That Cytee [sc. Ebron] was also Sacerdotalle, that is to seyne, seyntuane, of the Tribe of Juda.

A. adj. 1. Of or belonging to the priests or priesthood; of or pertaining to a priest; befitting or characteristic of a priest; priestly.

## sad

c1400 Mandeville (1839) xiv. 159 And it [the diamond] maketh a man more strong and more sad azenst his Enemyes.

3. Strong; capable of resisting; valiant. Obs.

## sail

c1400 Mandeville (1839) xxx. 305 It rennethe in so grete Wawes, that no Schipp may not rowe ne seyle azenes it.

2. Of a ship or other vessel: To move or travel on water by means of sails, or (in modern use) by means of steam or anyother mechanical agency.

## sailyard

c1400 Mandeville (1839) xxvii. 271 Of the Mastes and the Seylle zerdes.

1. Naut. One of the yards or spars on which the sails are spread.

## saker

c1400 Mandeville (Roxb.) xxv. 117 Laneres, sagres [(1839) xxii. 338reads Sacres] sperhawkes.

A large lanner falcon (Falco sacer) used in falconry, esp. the female, which is larger than the male, the latter being distinguished as sakeret.

## sakeret

c1400 Mandeville (1839) xxii. 238 Faukons gentylys, Lanyeres, Sacres, Sacrettes.

The male of the saker .

## salt

c1400 Mandeville (1839) xiii. 149 Beside that Cytee, is a Hille of Salt; and of that Salt, every man takethe what he will, for to salte with.

1. trans. To treat with salt as a preservative; to cure or preserve with salt, either in solid form or in the form of brine. Also with down, up.

## 5 おわりに

OED の CD-ROM に基づいたデータベースの作成と glossary の作成について述べてきた。コンピュータを使い慣れた方にとっては、これしきのことを何を改めてと思われるかも知れない。しかし、コンピュータの操作とい

うものは何でもないと思われることが1つでも解決しないでいると、どうにもならないで困ってしまうという性質のもので、果たして誰に聴けばいいものかということになってしまいます。特に、OED等というものはそんなに多くの人が使っているものでもないのに、コンピュータに詳しい方にかがったからといって解決するものでもない。このように考えてこの小論をまとめた次第である。ここまでたどりつくのにずいぶんと時間がかかったが、これからやってみようという方の時間の節約に少しでも役に立てば幸いである。

## 注

- 1 毛利可信先生の傘寿を記念して、『マンデヴィルの旅』として翻訳、出版された。データベース作成に当たっては、福井秀加先生にご理解とご援助をいただいた。
- 2 OED 2 on CD-ROM について、相談できる方はいらっしゃらないかと藤井治彦先生にうかがい、矢野正昭氏を紹介して下さった。孤軍奮闘していたので、たいへん感謝している。藤井先生より、平成10年4月9日付けで、次のようなお便りをいただいた。その頃、同年7月に主人を、12月に藤井先生ご自身を癌に奪われてしまうとは夢にも思わなかった。  
「桜も満開となり、新学年のはじまりも目の前にせまってきました。お元気で過ごすのことに存じます。さて、先日、大手前女子大に行き、森先生にお会いしたときに、あなたのサインのある、『マンデヴィルの旅』をいただきました。あの訳は大変だったでしょう。そう言えばあなたを矢野君に紹介したことを思い出しました。訳が完成して何よりでした。一言、御礼を申し上げます。」
- 3 矢野正昭氏も同様に思われたようであった。
- 4 矢野正昭氏の場合は、Miltonの *Paradise Lost* のデータベースを作成しておられて、その場合は、章ではなく行の番号をフィールドとして設定しておられた。

## 参考文献

- 福井秀加、和田章 監訳 『マンデヴィルの旅』英宝社、1997。  
 Hamelius, P., ed. *Mandeville's Travells, translated from the French of Jean d'Outremeuse*. Edited from MS. Cottonn Titus C. xvi. 2vols. London: Oxford UP, 1919-23. Early Text Society, o.s., nos. 153&154.

Murray, James A. H. et al., eds. *The Oxford English Dictionary*. 13vols. Oxford: Clarendon, 1933; 2nd ed. prepared by J. A. Simpson, and E. S. C. Weiner, 20vols. Oxford: Clarendon, 1989.

斎藤俊夫、中村純作、赤野一郎 編 『英語コーパス言語学』研究社、1998.